



Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

WEBINAR

Venerdì 27 novembre 2020 (ore 10-12.30 / 14-16) - Zoom



Tradurre vite di scrittori: un giorno nelle biografie di Primo Levi e Mary Shelley

Laboratorio di traduzione editoriale dall'inglese
condotto da Eleonora Gallitelli

Contenuti

All'interno della saggistica, la biografia letteraria costituisce per il traduttore quasi un genere a sé: nel suo essere «letteratura al quadrato» accoglie registri stilistici multiformi, passando in rapida successione dalla narrazione del quotidiano alla prospettiva critica, da una citazione romanzesca a una pagina di diario, da un articolo di giornale a un componimento poetico. L'intertestualità connaturata al genere chiede al traduttore di cambiare costantemente voce senza tradire l'impostazione del biografo, i suoi intenti e il tono generale della narrazione.

Programma

L'incontro fa parte dei seminari di traduzione editoriale organizzati da AITI Lombardia in collaborazione col Laboratorio Formentini per l'Editoria di Milano, occasioni pratiche di scambio e confronto sul testo fra traduttori professionisti. I brani su cui lavorare saranno inviati ai partecipanti successivamente all'iscrizione; chi lo desidera potrà far pervenire la sua traduzione qualche giorno prima del webinar.

Venerdì 27 novembre 2020 - piattaforma Zoom

Ore 10-12.30: introduzione, esame collettivo del brano proposto ai partecipanti tratto da *Primo Levi* di Ian Thomson

Ore 14.00-16.00: esame collettivo del brano tratto da *La ragazza che scrisse Frankenstein. Vita di Mary Shelley* di Fiona Sampson

Relatrice

Eleonora Gallitelli si è laureata in traduzione specialistica e ha conseguito il dottorato di ricerca in Letterature comparate all'Università IULM di Milano con una tesi sul ruolo delle traduzioni letterarie dall'inglese in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Collabora come traduttrice di narrativa e saggistica con diverse case editrici, in particolare con UTET, per cui ha tradotto le due biografie letterarie oggetto di questo laboratorio. Da tre anni è docente a contratto di Lingua inglese e Istituzioni, Storia e Cultura della Lingua Inglese presso l'Università degli Studi dell'Insubria di Como. È socia aggregata AITI.

Condizioni per la partecipazione

Il webinar è gratuito e rivolto ai soci AITI. Viene concesso un periodo di prelazione di 10 giorni ai soci di AITI Lombardia. In considerazione del carattere di 'laboratorio' e della necessità di assicurare la massima interazione possibile, il numero di partecipanti sarà limitato a 20 soci.

CFP: 5

Link per iscrizione:

<https://docs.google.com/forms/d/1epQyv4zoXHM2bjF0evtWytzOVHkW3O7uULgil5gZL8/edit>

CONDIZIONI PER I WEBINAR: la formazione non verrà registrata, ma verranno forniti eventuali testi/slide. In caso di problemi di collegamento, contattare l'indirizzo formazione@lombardia.aiti.org. Per il collegamento, verrà inviato un link via email agli iscritti circa mezz'ora prima dell'ora di inizio. Per collegarsi, sarà sufficiente cliccare sul link ricevuto via email e confermare la domanda di ascolto tramite l'audio del PC.

CONDIZIONI PER I CORSI GRATUITI: il socio già iscritto che non avvisi almeno 48 ore prima dell'evento della sua impossibilità a partecipare non potrà iscriversi per i due eventi gratuiti successivi regionali a numero chiuso.